

**ДОГОВІР
ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ № 112/23**

м. Львів

“20” березня 2023 року

Фізична особа-підприємець Філь Мар'яна Ігорівна, надалі за текстом – **«ВИКОНАВЕЦЬ»**, що діє на підставі виписки з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань від 03.04.2017, ідентифікаційний номер 3211405164, та витягу з реєстру платників єдиного податку № 17130734000995 від 10.04.2017 (платник єдиного податку за ставкою 5%), з однієї сторони, та **Головне управління Державної міграційної служби України у Львівській області**, надалі за текстом – **«ЗАМОВНИК»**, в особі начальника ГУ ДМС України у Львівській області Татомира Юрія Ігоровича, що діє на підставі Положення про головне управління, затвердженого наказом Державної міграційної служби України від 18.07.2011 року № 28, з другої сторони, уклали цей Договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Виконавець зобов'язується за завданням Замовника надавати у 2023 році послуги усного перекладу за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 - Послуги з усного перекладу.
- 1.2. Сторони погодили, що загальний обсяг закупівлі за Договором може бути змінений (зменшений) Сторонами з відповідною зміною (зменшенням) ціни Договору в залежності від реальних потреб Замовника та з урахуванням фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з Державного бюджету України на зазначені цілі Замовника, шляхом складення та підписання Сторонами або їх уповноваженими представниками відповідної додаткової угоди до Договору.
- 1.3. Предмет закупівлі за цим Договором визначений на основі основного словника національного класифікатора України ДК 021:2015 «Єдиний закупівельний словник», затвердженого наказом Міністерства економічного розвитку і торгівлі України від 23 грудня 2015 року № 1749, за кодом ДК 021:2015: 79540000-1 - Послуги з усного перекладу.

2. ПОРЯДОК І ТЕРМІНИ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ ВИКОНАВЦЕМ

- 2.1. Початок виконання робіт визначається з моменту отримання ВИКОНАВЦЕМ замовлення. Кінець роботи з перекладу визначається моментом надання послуг і підписанням акту наданих послуг.
- 2.2. ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язується надавати послуги згідно даного Договору протягом терміну дії даного Договору.
- 2.3. Підписання акту (актів) наданих послуг відбувається по факту оплати та виконання кожного замовлення.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

- 3.1. Ціна Договору становить згідно тарифів ВИКОНАВЦЯ на день отримання замовлення. Валюта договору – гривня UAH. Сума послуг становить **59999,81 грн. (п'ятдесят дев'ять тисяч дев'ятсот дев'яносто дев'ять грн. 81 коп.)**
- 3.2. Ціна цього Договору може бути зменшена із відповідним коригуванням (зменшенням) обсягів закупівлі залежно від реальних потреб Замовника та фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з Державного бюджету України на зазначені цілі Замовника, шляхом складення та підписання Сторонами або їх уповноваженими представниками відповідної додаткової угоди до Договору.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ

- 4.1. Оплата Послуг здійснюється протягом 10 (десяти) банківських днів, шляхом банківського переказу грошових коштів в національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця.
- 4.2. Оплата здійснюється за рахунок коштів загального фонду Державного бюджету України за КЕКВ 2240 з урахуванням фінансового ресурсу Єдиного казначейського рахунку.
- 4.3. Сторони дійшли спільної згоди, що оплата проводитиметься з урахуванням реального надходження грошових коштів (та/або фінансування видатків) Державного бюджету на зазначені цілі.
- 4.4. Керуючись вимогами бюджетного законодавства України Сторони погодились, що Замовник має право продовжувати строк оплати в межах фінансового зобов'язання поточного року, у разі зняття (та/або перенесення) кошторисних призначень, проведених Головним розпорядником коштів (та/або Міністерством фінансів України).



- 4.5. При відсутності на реєстраційному рахунку Замовника грошових коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов'язання, оплата здійснюється після надходження коштів на реєстраційний рахунок Замовника, але не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі.
- 4.6. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються Сторонами із дотриманням усіх вимог законодавства України, які визначають зміст і форму таких документів.
- 4.7. Моментом оплати Послуг є дата списання грошових коштів з реєстраційного рахунку Замовника.
- 4.8. Виконавець підтверджує, що всі податки та збори, які стягуються з нього в Україні, включені до ціни Договору.
- 4.9. Витрати ВИКОНАВЦЯ пов'язані з перекладом відшкодовуються ним з оплати послуг, що виплачується ЗАМОВНИКОМ.
- 4.10. Оплата послуг ВИКОНАВЦЯ здійснюється ЗАМОВНИКОМ на основі виставленого рахунку перед початком надання послуг.
- 4.11. ЗАМОВНИК здійснює оплату за даним Договором в безготівковому порядку платіжним дорученням на розрахунковий рахунок ВИКОНАВЦЯ.
- 4.12. ВИКОНАВЕЦЬ має статус платника єдиного податку; ставка 5%.
- 4.13. У разі непідписання акту приймання виконаних робіт протягом п'яти робочих з дня отримання виконаних перекладів або неоплати рахунку протягом семи календарних днів, ВИКОНАВЕЦЬ має право призупинити надавати послуги ЗАМОВНИКУ згідно даного Договору.
- 4.14. ВИКОНАВЕЦЬ не є платником ПДВ
- 4.15. ВИКОНАВЕЦЬ в разі несвоєчасного виконання замовлення, оплачує штраф 1% за кожен день від вартості недовиконаного замовлення.
- 4.16. Замовник у разі несвоєчасної оплати, оплачує штраф 1% вартості замовлення за кожен день протермінування проведення оплати.

5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

5.1. Виконавець зобов'язаний :

- 5.1.1. ВИКОНАВЕЦЬ повинен вчасно виконувати замовлення ЗАМОВНИКА щодо перекладу.
- 5.1.3. Своєчасно надавати Замовнику Акт наданих послуг для його оплати;
- 5.1.4. Виправлення недоліків за власний рахунок;
- 5.1.5. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

5.2. Виконавець має право:

- 5.2.1. Отримати від Замовника оплату вартості наданих Замовнику Послуг;
- 5.2.2. Призупинити надання Послуг у випадку не здійснення оплати вартості Послуг;
- 5.2.3. У разі невиконання зобов'язань Замовником достроково розірвати Договір, повідомивши в письмовій формі про це Замовника не менше ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати дострокового розірвання Договору;
- 5.2.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором та законодавством України.

5.3. Замовник зобов'язаний:

- 5.3.1. ЗАМОВНИК зобов'язується надавати ВИКОНАВЦЕВІ необхідні документи та інформацію щодо перекладу.
- 5.3.2. ЗАМОВНИК зобов'язується вчасно оплачувати послуги ВИКОНАВЦЯ надані у відповідності до цього Договору.
- 5.3.3. Перевіряти Акт наданих Послуг;
- 5.3.4. Оплатити Виконавцю вартість Послуг за цим Договором на умовах визначених цим Договором.
- 5.3.5. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 6.1. За невиконання або неналежне виконання договірних зобов'язань Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та цим Договором.

7. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

- 7.1. Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання (неналежне виконання) своїх зобов'язань за цим Договором, якщо таке невиконання (неналежне виконання) мало місце внаслідок дії обставин непереборної сили, що виникли після набрання чинності цим Договором в результаті подій надзвичайного характеру, і які відповідна Сторона Договору не могла передбачити, подолати або уникнути, в тому числі: загроза війни, збройний конфлікт або серйозна погроза такого конфлікту, включаючи але не обмежуючись ворожими атаками, блокадами, військовим ембарго, дії іноземного ворога, загальна військова мобілізація, військові дії, оголошена та неоголошена війна, дії суспільного ворога, збурення, акти тероризму, диверсії, піратства, безлади,



вторгнення, блокада, революція, заколот, повстання, масові заворушення, введення комендантської години, карантину, встановленого Кабінетом Міністрів України, експропріація, примусове вилучення, захоплення підприємств, реквізиція, громадська демонстрація, блокада, страйк, аварія, протиправні дії третіх осіб, пожежа, вибух, тривалі перерви в роботі транспорту, регламентовані умовами відповідних рішень та актами державних органів влади, закриття морських проток, ембарго, заборона (обмеження) експорту/імпорту тощо, а також викликані винятковими погодними умовами і стихійним лихом, а саме: епідемія, сильний шторм, циклон, ураган, торнадо, буревій, повінь, нагромадження снігу, ожеледь, град, заморозки, замерзання моря, проток, портів, перевалів, землетрус, блискавка, пожежа, посуха, просідання і зсув ґрунту, інші стихійні лиха тощо.

7.2. Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань по цьому Договору внаслідок настання обставин непереборної сили, повинна невідкладно сповістити (телефонним дзвінком, електронною поштою, офіційним листом та ін.) іншу Сторону про настання таких обставин та їх припинення з додаванням доказів, вказаних у п.8.3 Договору.

7.3. Належним доказом наявності обставин непереборної сили будуть служити документи, що видаються компетентними державними органами (організацією) постраждалій Стороні.

7.4. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання та/або припинення обставин непереборної сили і ненадання належних доказів їх наявності позбавляє постраждалу Сторону права на них посилається.

7.5. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 60 (шістдесят) календарних днів, кожна із Сторін в установленому порядку має право розірвати цей Договір.

8. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

8.1. При виникненні між Сторонами спорів під час виконання умов цього Договору, Сторони вирішують їх шляхом переговорів.

8.2. У разі неможливості вирішити спір шляхом, обумовленим п. 8.1 Договору, такий спір вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

9. ІНШІ УМОВИ

9.1. Даний Договір набирає чинності з дати його підписання Сторонами або їх уповноваженими представниками та скріплення печатками Сторін і діє до 31 грудня 2023 року, а в частині взаєморозрахунків та гарантійних зобов'язань Продавця до повного їх виконання Сторонами.

9.2. Всі зміни і доповнення до цього Договору повинні бути викладені в письмовій формі, підписані обома Сторонами або їх уповноваженими представниками, скріплені печатками Сторін й оформлені у вигляді додаткових угод до Договору.

9.3. Даний Договір може бути достроково розірваний з підстав і у порядку, передбаченому цим Договором та законодавством України.

9.4. Цей Договір складений українською мовою у трьох аутентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу, один примірник для Продавця, два примірники для Покупця.

9.5. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються законодавством України.

9.6. Від імені ВИКОНАВЦЯ будь-які дії по цьому Договору можуть виконувати інші особи, вказані Виконавцем.

9.7. Замовник є неприбутковою бюджетною установою (ознака неприбутковості 0031).

10. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

10.1. ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язаний зберегти в таємниці інформацію, яку стало йому відомо при наданні ЗАМОВНИКУ послуг.

11. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

11.1. Під час виконання своїх зобов'язань за цим Договором Сторони, їх уповноважені особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких коштів або передачу цінностей прямо або опосередковано будь-яким особам для впливу на дії чи рішення цих осіб з метою отримання неправомірних переваг чи на інші неправомірні цілі.

11.1.1. Під час виконання своїх зобов'язань за цим Договором Сторони, їх уповноважені особи, працівники або посередники підтверджують, що не використовують надані їм службові повноваження чи пов'язані з ними можливості з метою одержання неправомірної вигоди або прийняття такої вигоди чи прийняття обіцянки/пропозиції такої вигоди для себе чи інших осіб, в тому числі щоб схилити цю особу до протиправного використання наданих їй службових повноважень чи пов'язаних з ними можливостей; не здійснюють дії, що кваліфікуються як



комерційний підкуп, а також дії, що порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом.

11.1.2. Сторони даного Договору зобов'язуються дотримуватися і забезпечити дотримання вимог антикорупційного законодавства їх учасниками, уповноваженими особами, працівниками або посередниками та не вживати ніяких дій, які можуть порушити норми антикорупційного законодавства, у зв'язку з виконанням своїх прав або зобов'язань за цим Договором.

11.1.3. Кожна із Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, в тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їх адресу робіт (послуг) та іншими, не зазначеними у цьому пункті способами, що ставить працівника в певну залежність і спрямовані на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої Сторони.

11.1.4. Під діями працівника, що здійснюються на користь стимулюючої Сторони, розуміються:

- надання невинуватених переваг у порівнянні з іншими користувачами;
- надання будь-яких гарантій;
- прискорення існуючих процедур;
- інші дії, що виконуються працівником у рамках посадових обов'язків, але суперечать

принципам прозорості та відкритості взаємин між Сторонами.

11.2 У разі виникнення у Сторони підозр, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких антикорупційних умов, відповідна Сторона зобов'язується повідомити іншу Сторону у письмовій формі. Після письмового повідомлення, відповідна Сторона має право призупинити виконання зобов'язань за цим Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться. Це підтвердження повинне бути надіслане протягом 3 (трьох) робочих днів з дати направлення письмового повідомлення.

11.3. У письмовому повідомленні Сторона зобов'язана зазначити факти або надати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підставу припускати, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких положень антикорупційних умов Сторонами, їх афілійованими особами, працівниками або посередниками, що виражаються в діях, які кваліфікуються відповідним законодавством, як одержання неправомірної вигоди або прийняття такої вигоди чи прийняття обіцянки/пропозиції такої вигоди, комерційний підкуп, а також діях, що порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, отриманих злочинним шляхом.

11.4. Сторони цього Договору визнають проведення процедур щодо запобігання корупції і контролюють їх дотримання. Сторони докладають зусиль для мінімізації ризиків ділових відносин з користувачами, які можуть бути залучені в корупційну діяльність, а також надають сприяння один одному з метою запобігання корупції. Сторони забезпечують реалізацію процедур проведення перевірок з метою запобігання ризиків залучення Сторін у корупційну діяльність.

11.5. Зазначене у цьому розділі антикорупційне застереження є істотною умовою цього Договору відповідно до частини першої ст. 638 Цивільного кодексу України.

12. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

12.1. Невід'ємною частиною цього Договору на дату його підписання є:

Додаток 1 – «Специфікація послуг» на 1 арк.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ:

ФОП Філь Мар'яна Ігорівна

ЄДРПОУ 3211405164

IBAN UA443052990000026007001002348

у АТ КБ "ПРИВАТБАНК"

Фактична адреса: 79007, м. Львів,

вул. Січових Стрільців, 11, к. 204

Поштова адреса: 79002, м. Львів, а/с 10888

Тел. +380676969109

E-mail: info.marinter@gmail.com

ЗАМОВНИК:

Головне управління Державної міграційної служби України у Львівській області

ЄДРПОУ 37831493

IBAN UA438201720343160002000079807

в Державній казначейській службі України м. Київ

79007, м. Львів, вул. Січових Стрільців, 11

Тел. (032)261-06-09

E-mail: lv_vbsrz@dmsu.gov.ua

За Виконавця

/ Філь Мар'яна Ігорівна

За Замовника

/ Татомир Юрій Ігорович



Handwritten signature of Yurii Igorovich Tatomir

Додаток № 1
до Договору № 112/23
від "20" березня 2023 року

КАЛЬКУЛЯЦІЯ

Послуга	Кількість	Ціна за послугу	Разом
Послуги з письмового перекладу	41 послуга	1463,41 грн	59999,81 грн.

ВИКОНАВЕЦЬ:

ФОП Філь Мар'яна Ігорівна
ЄДРПОУ 3211405164
IBAN UA443052990000026007001002348
у АТ КБ "ПРИВАТБАНК"
Фактична адреса: 79007, м. Львів,
вул. Січових Стрільців, 11, к. 204
Поштова адреса: 79002, м. Львів, а/с 10888
Тел. +380676969109
E-mail: info.marinter@gmail.com

За Виконавця



/ Філь Мар'яна Ігорівна

ЗАМОВНИК:

Головне управління Державної міграційної
служби України у Львівській області
ЄДРПОУ 37831493
IBAN UA438201720343160002000079807
в Державній казначейській службі України м.
Київ
79007, м. Львів, вул. Січових Стрільців, 11
Тел. (032)261-06-09
E-mail: lv_vbsrz@dmsu.gov.ua

За Замовника



/ Татомир Юрій Ігорович